



Universiteit
Leiden
The Netherlands

La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale

Bakutyte, I.

Citation

Bakutyte, I. (2020, January 15). *La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/82698>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/82698>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/82698> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Bakutyte, I.

Title: La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale

Issue Date: 2020-01-15

La réception de la littérature française en Lituanie dans le contexte de l'identité nationale

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College van Promoties
te verdedigen op woensdag 15 januari 2020
klokke 13.45 uur

door
Ingrida Bakutyte
geboren te Raseiniai, Litouwen
in 1980

Promotor: Prof. dr. Paul J. Smith

Copromotor: Dr. Annelies Schulte Nordholt

Promotiecommissie: Prof. dr. Yra van Dijk

Prof. dr. Vytautas Bikulčius (Universiteit van Vilnius)

Prof. dr. Genovaitė Dručkutė (Universiteit van Vilnius)

Dr. Sjef Houppermans

Remerciements

Je tiens à exprimer ma gratitude envers mes professeurs à l'Université de Leyde. J'adresse tout particulièrement mes remerciements au Prof. Paul J. Smith, mon directeur de thèse, de m'avoir inspiré à conduire des recherches sur la réception de la littérature française en Lituanie. Je le remercie pour tous les encouragements et tout le travail accompli pour corriger ma thèse et de m'avoir toujours conseillée et écoutée en cas de besoin. Le Dr. Annelies Schulte Nordholt m'a énormément aidée avec les corrections et la progression de mon travail. Je remercie également Aurore Evain pour sa patience en corrigeant mon travail.

Je voudrais aussi remercier mes professeurs lituaniens. Prof. Viktorija Skrupskelytė a toujours eu confiance en moi et m'a guidée dans mes recherches. Je suis très heureuse que les deux professeurs Genovaitė Dručkutė et Vytautas Bikulčius de l'Université de Vilnius ont pu également évaluer ma thèse. Je les remercie pour leurs contributions et remarques.

Enfin et surtout, je remercie aussi ma famille, mes amis, mes collègues pour leurs encouragements et leur soutien.

Table des matières

Illustrations / 07

I. Introduction / 08

1. Entre deux mondes :
centre / périphérie / 08
2. Réception littéraire et idéologie / 10
3. La communication interculturelle
et le rôle des intellectuels / 11
4. Méthodes et sources / 17
5. Hypothèses / 18
 - 5.1. La liberté d'esprit française / 18
 - 5.2. Traduire, imiter, illustrer / 19
 - 5.3. Rapports politiques / 19
 - 5.4. L'effet Mérimée / 20
 - 5.5. L'effet Gary / 20
6. Articulations principales de la thèse / 21
Bibliographie / 24

II. La présence de la littérature française en Lituanie au cours des siècles / 27

1. Introduction / 27
2. XVI^e-XVII^e siècles / 27
 - 2.1. Protestantisme et catholicisme / 27
 - 2.2. Premiers livres français dans les
bibliothèques lituaniennes / 30
 - 2.3. Les relations de la noblesse
lituanienne avec la France / 31
3. XVIII^e-XIX^e siècles / 33

- 3.1. Les bibliothèques privées et
l'éducation / 33
- 3.2. Les familles nobles et leur réception
de la culture française / 36
- 3.3. Conflit polonais-lituanien et naissance
du nationalisme lituanien / 38
- 3.4. La russification et la lutte pour
l'indépendance / 40
4. XX^e-XXI^e siècles / 41
 - 4.1. Le rôle des intellectuels dans la
propagation de la francophonie / 41
 - 4.2. La littérature française comme un
exemple de littérature nationale:
centre vs. périphérie / 42
 - 4.3. L'occupation allemande / 45
 - 4.4. Le rêve de l'Europe occidentale
pendant l'occupation soviétique / 46
 - 4.5. Retour de la francophonie lors de
l'indépendance / 48

Annexe 1 / 49

Annexe 2 / 49

Annexe 3 / 50

Bibliographie / 51

III. La réception de l'œuvre de Rabelais en Lituanie / 54

1. Introduction / 54
2. Radvila / 54
3. Les Saisons de Donelaitis / 56
4. Les bibliothèques des XVIII^e et XIX^e
siècles / 59
5. Dubas, lecteur et présentateur de Rabelais
lituanien / 60

6. Venclova et l'ombre de Gargantua / 65
 7. Traduire Rabelais en Lituanie / 69
 8. Présence actuelle du Gargantua et Pantagruel dans les bibliothèques lituaniennes / 73
 9. Le spectacle Gargantua et Pantagruel au Théâtre de Chambre de Kaunas / 75
 10. Conclusion / 78
- Bibliographie / 78

IV. Les traductions des *Essais* de Montaigne dans les pays baltes et en Russie / 80

1. Introduction / 80
 2. Bref survol des traductions de Montaigne en russe / 80
 3. Les traductions de Montaigne en langues des pays baltes / 83
- Bibliographie des ouvrages en russe / 87
- Bibliographie des ouvrages en langues baltes / 88

V. La réception de *Lokis* de Mérimée en Lituanie / 90

1. Introduction : l'identité nationale dans la culture / 90
2. Mérimée comme peintre de la « couleur locale » / 91
3. Contexte historique de la Lituanie (XVI^e –XIX^e siècles) / 93
4. Les traductions lituaniennes de *Lokis* / 94
 - 4.1. Juras (Antanas Lalis) / 95
 - 4.2. Urbšienė / 95

- 4.3. 1931 / 97
 - 4.4. Radauskas et Schmittlein / 97
 - 4.5. Pridotkaitė / 99
 - 4.6. Ramunienė / 100
 - 4.7. La « lituanisation » de *Lokis* à travers les traductions / 100
 - 4.8. Le proverbe / 100
 - 4.9. La traduction des noms géographiques / 101
 - 4.10. La traduction des noms des personnages / 101
 - 4.10.1. La langue / 101
 - 4.10.2. Les mots slaves / 102
 5. La mythologie lituanienne / 103
 - 5.1. Perkunas / 103
 - 5.2. Le serpent / 103
 - 5.3. Vaidila / 104
 - 5.4. Roussalka / 104
 - 5.5. Les articles lituaniens sur *Lokis* / 104
 6. Réception des films basés sur *Lokis* / 106
 7. Opéras / 107
 8. Conclusion / 108
- Bibliographie / 109

VI. La correspondance française de J. Lelewel, présente en Lituanie / 110

1. Parcours biographique de Lelewel / 110
2. Présentation de la correspondance et des correspondants / 111
3. Lettre à l'Institut de France / 112
4. Nord de la France et départ vers Belgique / 112
5. Lettres à M. Louandre / 113
6. Lettres à M. Ducas / 114
7. Lettre à M. Norblin / 115

8. L'expression du patriotisme / 115
 9. Le transport des monnaies / 116
 10. Demande de protection pour les compatriotes polonais / 117
 11. Conclusion / 118
- Bibliographie / 119

VII. Les premières traductions lituaniennes : Lamennais, Maupassant, Anatole France / 121

1. Les traductions de Lamennais / 121
 2. Traduire les ouvrages sur la Révolution française / 123
 3. Les traductions d'Anatole France / 126
 4. Les traductions de Maupassant / 128
- Annexe 1 / 131
Annexe 2 / 132
Bibliographie / 133

VIII. Baudelaire en Lituanie / 135

1. Introduction / 135
2. Histoire de la réception de Baudelaire en Lituanie / 136
3. Le Symbolisme lituanien : entre deux mondes / 138
4. Propagation de la religion catholique / 140
5. L'histoire des traductions / 141
 - 5.1. Les premières traductions des poèmes / 142
 - 5.2. Les traductions par Mačernis / 143
 - 5.3. Les traductions lituaniennes des recueils de Baudelaire / 144

- 5.3.1. Les traductions du *Spleen de Paris* par Nyka-Niliūnas / 144
- 5.3.2. Les traductions par V. Baltuškevičius (*Les Fleurs du mal*) / 146
- 5.3.3. Les traductions par J. Mečkauskas-Meškela / 147
- 5.3.4. Les traductions par S. Geda / 147

6. La réception baudelairienne par Mykolaitis-Putinas / 149
 7. L'influence baudelairienne dans les années 70 / 153
 8. Conclusion / 156
- Annexe 1 / 156
Bibliographie / 157

IX. Création d'un mythe : La réception de Romain Gary en Lituanie / 160

1. Introduction / 160
 2. La famille de Gary et l'Holocauste / 161
 3. Romain Gary et Vilnius / 165
 4. L'identité de Gary créée par les Lituaniens : écrivain « lituanien », « un des nôtres » / 167
 5. La réception de *La Promesse de l'aube* / 170
 6. Les traductions de Gary en Lituanie / 173
 7. Conclusion / 175
- Bibliographie / 176

Conclusion / 178

Résumé / 181

Samenvatting / 183

Summary / 185

Bibliographie générale / 187

Index des noms / 202

Curriculum vitae / 203

Liste des illustrations

- Fig. 2.1** / 77 La scène du spectacle *Gargantua et Pantagruel*.
http://www.prim.lt/uploads/img/catalog/11/thumb_393_11_12979148.jpg
- Fig. 4.1** / 95 La couverture de la première traduction de *Lokis* par Juras (Antanas Lalis) de 1915.
https://www.epaveldas.lt/vbspi/content/biImage.jsp?biRecordId=28920&imageId=/vbspi/showImage.do%3fid=PG_S_161321_1&mc=N
- Fig. 4.2** / 96 La première page de la traduction de *Lokis* par Urbšienė en 1930. Une copie reproduite du manuscrit de la traduction de *Lokis* de Mérimée par M. Urbšienė, 1930, 116 p., présent dans la Bibliothèque nationale de Lituanie.
- Fig. 4.3-4** / 98 Les premières pages de la traduction de *Lokis* par Radauskas en 1947. Une copie reproduite du manuscrit de la traduction de *Lokis* par Radauskas, 1947, conservée dans la Bibliothèque de Maironis, à Kaunas.
- Fig. 4.5** / 99 La couverture de la traduction de *Lokis* par Pridotkaitė en 1955. Une copie reproduite du livre présent dans la Bibliothèque de Vilnius, No UDK 821.133.1-32.
- Fig. 4.6** / 108 La photographie de M. Raškovskis : la scène de l'opéra de Bronius Kutavičius *Lokys*.
<http://www.bernardinai.lt/straipsnis/2010-07-12-beata-baublinskiene-kodel-neturime-lietuviskos-karmen/47361>
- Fig. 6.1** / 123 Le stand de la Lituanie à l'Exposition Universelle de Paris en 1900. Une copie reproduite de l'Albumas lietuviškos parodos Paryžiuje, 1900 metais [Album de l'exposition lituanienne à Paris en 1900], Plymouth, 1902.
<http://www.bernardinai.lt/straipsnis/2011-07-06-s-valiulis-s-zvirgzdas-lietuvos-fotografija-pasaulineje-parodoje-paryziuje-1900-m/65411>
- Fig. 8.1** / 164 Le monument à Gary à Vilnius (photographie d'Evgenia Levin)
<http://admin.bernardinai.lt/file/16185551e536e3061846573f5c03636096c5ddb4.jpg>
- Fig. 8.2** / 173 La couverture de l'album de photographies *Le Roman de Vilnius : les épisodes vilnoises de Romain Gary* en 2014.